



caso, y no continuó manantial, que hay en la parte fragosa del lugar. «El nombre propio es *Coyohuacca*, que se compone de *coyotl*, de que se ha formado el aztequismo *coyote*, especie de adivo, de *huacqui*, flaco.» Esta interpretación está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un *coyotl* con pelo erizado y la lengua de fuera, indicando un animal flaco y hambriento. El nombre propio debe ser *Coyohuacca* porque los nombres terminados en *qui* convierten el *qui*, en *ca*, y ya no toman otra posposición...

(10)

Hablando de la inundación, que sufrió México por haber llevado Ahuitzotl las aguas de Acuecuexco, dice el Sr. Orozco y Berra: «Para atajar el daño,

Ahuitzotl hizo venir millares de trabajadores, mandándoles reformar la antigua albarrada, con una estacada rellena de piedra que, pasando detras del Peñol de los baños (Tepetzinco), iba de *Coyonacazco* hasta Itztapalapan.» Es la única mención que hemos visto de este lugar.

(11)

«Después que se ganó esta grande y populosa ciudad, y tan nombrada en el universo, después de haber dado muchas gracias á nuestro Señor y á su bendita Madre, ofreciendo ciertas promesas á Dios nuestro Señor, Cortés mandó hacer un banquete en Coyoacan, y para ello tenía ya mucho vino de un navío que había venido al puerto de la Villa Rica, y tenía puercos que le trajeron de Cuba: y para hacer la fiesta mandó convidar á todos los capitanes y soldados que le pareció, que era bien tener cuenta con ellos en todos tres Reales: y quando fuimos al banquete no había mesas puestas, ni aun asientos para la tercia parte de los Capitanes y soldados que fuimos, y hubo mucho desconcierto y valiera mas que no se hiciera, por muchas cosas no muy buenas que en él acaecieron, y también porque esta planta de Noe hizo á algunos hardesafinos; y hombres hubo en él, que después de haber comido anduvieron sobre las mesas, que no acertaban á salir al patio; otros decían que habían de comprar caballos con sillas de oro, y ballesteros hubo que decían que todas las saetas que tuviesen en su aljaba, que habían de ser de oro de las partes que les habían de dar y otros iban por las gradas abajo rodando. Pues ya que había, con los galanes cargados con sus armas, que era para reir; y fueron las damas pocas, que no había otras en todos los Reales ni en la Nueva España: é dexo de nombrarlas por sus nombres, é de referir como otro día hubo sátira; porque quiero decir, que como hubo cosas tan malas en el convite, y en los bailes, el buen frayle Fr. Bartolomé Olmedo lo murmuraba, é le dixo á Sandoval lo mal que le parecía, é que bien dábamos gracias á Dios para que nos alludase adelante; é el Sandoval tan presto le dixo á Cortés lo que Fr. Bartolomé murmuraba é gruñía; y el Cortés que era discreto le mandó llamar, é le dixo: Padre, no escusaba solazar y alegrar los soldados, con lo que vuestra reverencia ha visto, é yo he hecho de mala gana; ahora resta que vuestra Reverencia ordene una procesión, y que diga Misa, y nos predique, y diga á los soldados que no roben hijas de indios, y que no hurten ni riñan pendenencias, é que hagan como Católicos Christianos, para que Dios nos haga bien: é Fr. Bartolomé se lo agradeció á Cortés, que no sabía lo que había dicho Al-

varado, y pensaba que salsa del buen Cortés su amigo; y el Frayle hizo una procesión en que íbamos con nuestras banderas lebandadas, y algunas Cruces á trechos, y cantando Letanías, y á la postre una Imagen de nuestra Señora; y otro día predicó Fr. Bartolomé, é comulgaron muchos en la misa después de Cortés y Alvarado, é dimos gracias á Dios por la victoria.»—(Bernal Díaz.)

LECCION XXIX.

CUAHUITL, árbol, madera; bajo la forma *Cuauh*.

Anacagüita..... (Véase en la lección (12ª).

Cazaguate..... (CUAUH-ZAHUATIC: *cuahuatl*, árbol; *zahuatic*, sarnoso, deriv. de *zahuatl*, sarna: «Arbol sarnoso»). Arbol de tronco áspero, que vive en tierras calientes, y produce unas flores blancas, ó amarillas que sirven de pasto á los venados. (1).

Cuaccyol..... (CUAUH-COYOLLI: *cuahuatl*, árbol; *coyolli*, cascabel: «Cascabel de árbol»). Palma de mediana altura, cuyo tronco está armado de espinas largas, fuertes y agudísimas. Las ramas tienen la forma de penacho, del que penden grandes racimos de frutos redondos, del tamaño de la nuez común, que, como ésta tienen corteza, pulpa, cáscara y médula ó almendra. Cuando están secas suenan como cascabel si se les agita. y de ahí vino el nombre (2).

Cuachalalá..... (CUAUH—..... (?): *cua-*

Cu chalate.....*huatl*, árbol;.....?: «Arbol...  
.....(?) (3)

- Cuajicote**..... (CUAUH-XICOTLI: *cuahuítl*, árbol; *xicotli*, jicote (V); *abejón*: «Abejón ó jicote de los árboles,» porque los tala drá para hacer en ellos su nido). Tábano muy negro, excepto en la cola, que es roja. Su aguijón es tan grande y tan fuerte, que no sólo atraviesa una caña de azúcar, sino también las raíces de los árboles.
- Cuajilosuchil**.... (CUAUH-XILO-XOCHITL: *cuauh-xilotl*, cuajilote, guajilote (V.); *xochítl*, flor: «Flor del guajilote.») Arbol cuyas raíces molidas se emplean como vulnerario y diurético. (4).
- Cuajilote**..... (CUAUH-XILOTL: *cuahuítl*, árbol; *xilotl*, cabello, jilote (V.): «Jilote de árbol»).
- Guajilote**..... (CUAUH-XILOTL: *cuahuítl*, árbol; *xilotl*, cabello, jilote (V.): «Jilote de árbol»).
- Arbol, cuyo fruto, que es muy conocido, parece espiga ó jilote de maíz (5).
- Cuajini uil**..... (CUAUH-XONECUILLI: *cuahuítl*, árbol; *xo*, forma que toma *ixítl*, «pié,» en composición; *necuilli*, torcedura: «Pies torcidos de árbol.») Arbol frondoso que produce unas grandes vainas muy torcidas, que encierran las simientes, que son muy dulces. || El fruto de este árbol. (6).
- Cuajote**..... (CUAUH-XIOTL: *cuahuítl*, árbol; *xiotl*, jote (V.), «empeyne ó sarna» (Molina): «Sarna de árbol;» y por eso Ximénez, al describirlo, dice: «*Quauhxiotl* «palo leproso ó árbol leproso».) Arbol mediano, cuyas hojas son redondas y la corteza rojiza. Hay dos especies de este vegetal: la una da una goma blanca que, puesta en agua, la tiñe de un color de leche; la otra destila una

- goma rojiza; y ambas substancias son remedio eficaz de la disenteria (7).
- Cuamecate**..... (CUAUH-MECATL: *cuahuítl*, árbol; *mecatl*, mecate (V), cuerda: «Mecate de árbol»).
- Fulmina: los tallos de esta planta, que se enredan en los árboles, parecen cuerdas ó mecates, y de ahí vino el nombre. (8). || Zacatón. especie de insecto parecido á una hoja (9).
- Cuapasele**..... (CUAUH-PACHTLI: *cuahuítl*, árbol; *pachtli*, heno: «Heno de árbol») úsase este aztequismo, no para expresar el vegetal que significa, sino como adjetivo, para expresar el color leonado, que se acerca al rojo, como la lama y heno tiernos de los árboles. (10).
- Cuapinol**..... (CUAUH-PINOLLI: *cuahuítl*, árbol; *pinolli*, harina, polvo: «Harina de árbol;» «aserrín;» polvo de palo»).
- Arbol que produce unas vainas durísimas, llenas de un polvo muy sutil, como harina, que envuelve las simientes. || Resina producida por este árbol, que es conocida con los nombres de ámbar ó succino del país. || Aserraduras de madera, ó aserrín (11).
- Cuaulote**..... (CUAUH.....(?): *cuahuítl*, árbol;.....(?) *No conocemos este árbol, ni lo hemos visto descrito por algún autor.* (12).
- Cuautecomate**.... (CUAUH-TECOMATL: *cuahuítl*, árbol; *tecomatl*, tecomate (V), vaso: «Vaso de árbol;» se llama así para distinguirlo del simple tecomatl, que significa «vaso de barro»).
- «Arbol cuyo fruto es más grande que una manzana, muy «pare-

«cido á nuestras calabazas, lleno de una «pulpa negra que por su olor, aspecto, «semillas, sabor y dulce, es casi igual á «nuestra *caña fistula*: con las hojas al- «go largas y angostas, y ensanchadas «cerca del ápice.» (DR. HERNAN- DEZ. (13.)

**Cuaya-Cuaiya...** (CUAUH-HIYAC: *cuahuítl*, árbol, *hiyac*, cosa hedionda: "Árbol hediondo"). "Árbol grande que viene las hojas como "las del naranjo, pero agudas, la corte- "za es astringente y echa de si un grave olor....." (XIMENEZ).

**Cuayoguasele...** (CUAUH-AYOHUACHTLI: *cuahuítl*, ár- bol; *ayohuachtli*, pepitas ó semillas de calabaza: como estos árboles producen sus legumbres en frutos que parecen ca- labacitas, á dichas legumbres se les ha dado el nombre de «pepitas de calabaz- de árbol,» para distinguir las de la ca- labaza rastrera). (14).

**Escagüite.....** (EZ-CUAHUITL: *extli*, sangre; *cuahuítl*.

**Escuágüil.....** árbol: "Árbol de sangre)". Árbol

**Escagüil.....** que produce la *sangre de drago*. (15).

**Guacamote.....** (CUAUH-CAMOTLI: *cuahuítl*, árbol; *ca- motli*, camote (V.) batata: "Camote ó batata de árbol."

(CUAUH-CAMOTLI: *cuahuítl*, árbol; *ca- motli*, camote: "Camote de palo ó le- ñoso," esto es, que parece un trozo de leña). "La planta que llaman yuca, y "los mexicanos *quauhcamotli*, es una "raíz parda leñosa y no muy gruesa, "cuya mata se levanta de tierra lo que "es la estatura de un hombre, tiene la "oja semejante á la del cáñamo....." XIMENEZ)—Por la descripción que

hace Jiménez nos inclinamos á creer exacta la segunda etimología, pues la planta de que se trata está muy lejos de ser un árbol, y el guacamote crudo tie- ne la apariencia de un leño.—Como Molina, en su Vocabulario, escribe *va- camotli* ó *nacamotli*, esto induce á creer que el primer elemento de la palabra es *huacqui*, "cosa seca," y entonces la palabra sería *huacamotli*, "camote se- co."—La verdad es que entre Molina y Sahagún, ámbos peritísimos en el idioma nahuatl, no sabe uno por quien decidirse." D. Eufemio Mendoza dice: "*Cuauhcamotli*, batata del "bosque (silvestre). Etím. *cuauhtla*, "bosque, *camotli*, batata. En algunos "Estados la llama camote del *cerro*. "que es su traducción exacta."—El guacamote, cuando es un producto sil- vestre, se llaman *tepecamotli*, "camote del cerro;" pero el comestible, que es el que describen los autores, requiere cultivo lo mismo que el camote (16).

**Guamuchil.....** (CUAUH-MOCHITL ó *Cvamochitl*: sig- nificación desconocida) Ximénez des- cribe dos plantas con este nombre; la primera, que es la que crece en tierra caliente y da frutos comestibles (17), es la que se designa con el aztequismo; la segunda (17) es conocida con el nom- bre de «uña de gato.» El naturalista Oliva describe la primera, y sin embar- go le da el nombre de «uña de gato.» La misma confusión hacen otros au- tores.

**Guaxocote.....** (CUAUH-XOCOTL: *cuahuítl*, árbol; *xo- cotl*, fruta ácida: "Fruta ácida de ár-

bol.») Según Ximénez, es una especie de acedera de tallos nudosos, raíz á manera de nabo, amarga y algo ácida, y produce la fruta en granos parecidos á los tomates.

**Macuagüil**..... (MA-CUAHUITL: maitl, mano; cuahuitl, madero ó palo: "Palo de mano") Arma ofensiva de los mexicanos: era una especie de bastón, de tres pies y medio de largo y de cuatro dedos de ancho, armada por una y otra parte de pedazos agudos de obsidiana ó de pederal, fijos en el bastón y tenazmente pegados á él con goma laca, que llamaban *tzinacancuitla*, "estiercol de murciélago." (18).

**Macana**..... Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl, y que, según el Sr. Orosco y Berra, tomaron del lenguaje de las islas, en donde los indígenas usaban, según el obispo Las Casas, ciertas espadas hechas de madera de palmero. Muchos mexicanistas y aun la ¡Academia Española! registran la palabra como aztequismo (19)

**Olcagüite**..... (OL-CUAHUITL ó UL-CUAHUITL: olin  
**Ulcuagüil**..... ó ulin, hule (V.), goma elástica; *cuahuitl*, árbol: "Árbol del hule.") Árbol cuya corteza destila goma de que se hace el *hule* (20).

### EJERCICIOS.

I. Al *escagüite* lo llamaron los españoles « sangre de drago.

II—Los loros y cotorras silvestres rompen con el pico las durísimas bayas del *cuapinol* para alimentarse con la harina que contienen.

III—Al *cuautecomate* lo llaman los tarascos « cirián,» y en las Antillas, « güiro.»

IV—El cocimiento de la corteza del *cuachalalá* se usa para afirmar la dentadura cuando está floja.

V.—El cocimiento de las hojas del *guajilote* instilado en los oídos, aprovecha en la otitis aguda.

VI—La goma del *cuajote*, pulverizada y disuelta en agua, ó vino, se aplica contra el piquete de alacrán.

VII.—La resina del *cuapinol* se emplea en la fabricación de barnices y en fumigaciones para combatir el asma.

VIII—Los albítares aplican el polvo del *cuachalalá* á las llagas de las bestias.

IX.—El *guaxocote* es un astringente poderoso que cura las diarreas más rebeldes.

X—Con el cultivo del *olcagüite* se sustituiría el « cau-chú ventajosamente.

XI—El polvo de las semillas del *guamuchil* se usa para expulsar los gusanos de las úlceras.

XII—El *guacamote*, como sucedáneo del arrow-root, sirve para la preparación de la tapioca.

### DERIVADOS.

- Cazaguatera... Campo poblado de *cazaguates*.
- Cuajiotera..... Campo poblado de *cuajotes*.
- Guacamotal..... Campo sembrado de *guacamote*.
- Guacamotera.... La vendedora de *guacamotes*.
- Guajiloter..... La vendedora de *guajilotes*.
- Huamuchilar.... Campo poblado de *huamúchiles*.
- Huamuchilera... La vendedora de *huamúchiles*.

# NOTAS.

(1)

Latín técnico: *Pomæa arborea* Don—*pomæa murucoides* Rcem. et Schult.

(2)

Latín técnico: *cocos guacoyule* Liebm.

(3)

Latín técnico *Dioscorea*, ¿sp?.....

(4)

Parece que es distinto este árbol del que produce el *guajilote*. Ximenes lo describe así: «*Quauhxfloxo*chitl, quiere decir flor cauelluda el qual es un árbol de muy hermoso parecer y naturaleza el qual produce las flores, que salen de cierta cabezuela como uellotillas muy bien compuestas en forma de cabellera antes que nazcan las hojas, las cuales son redondas y nacen cinco en cinco, aunque algunos destos arboles las producen blancas, y otras coloradas tirantes á encarnado. Nacen en muchas tierras calientes de Cuernavaca, y en todo el Marquesado.....»

(5)

El Dr. Hernandez lo describe en los términos siguientes: «El *Quauh-xilotl* es un árbol grande que proviene de lugares cálidos como Yau-tepec, que lleva fruto semejante á la espiga de maíz, y crece cerca de las aguas tiene hojas ternadas, semejantes á las del Ocuno, pero mayores y más grandes, y erizadas de espinas por todas partes; con flores blancas en figura de caliz; con fruto de pepino en forma de hoz, de color verde, pero declinando en amarillo, estriado; es comestible rudo ó cocido, muy dulce y se llama (*zibethum*) almizclado, por la semejanza de su olor con esta substancia, aunque lo pierde con facilidad y no persiste por mucho tiempo. El jugo de las hojas sirve, instilándolo en las orejas, para curar la sordera que proviene del frio. Es de naturaleza cálida y seca en primer grado. Vi tambien otro árbol del mismo nombre con el fruto verde, pero careciendo de espinas, con hojas serradas y ramos pinados: tal vez no sea especie diferente, sino que varie por la influencia del suelo ó por razón de edad.»—Latín técnico: *Crescentia aculeata*, Moc et Sessé; *crescentia edulis*, Moc. et Sessé; *Parmentiera edulis*, De Candolle.

(6)

A varias cosas daban el nombre de *xonecuillé* los mexicanos, y lo representaban con un signo parecido á nuestra S. Sahagún dice: «A las estrellas

«que están en la boca de la bocina llamaba esta gente, *cital-xonecuilli*, pín-tanla á manera de S revueltas siete estrellas..... llamanlas *citalxonecuilli*, «por que tienen semejanza con cierta manera de pan que hacen á modo de «S. al cual llaman *xonecuille*.» Tambien llamaban *xonecuille* segun Molina á un palo como bordon, con muescas torcido, que presentaba el sacerdote á los idolos. *Xonecuiltic* llaman los indios al cojo del pié, no por que le falte éste, sino por que lo tiene torcido. De esta significación, que es la primitiva, vienen todas las demás que son figuradas.—Latín técnico: *Juga jinicuil*, Sehl.

(7)

Ximenez sólo describe el cuajote de goma blanca. Dice así: «El árbol que llaman *cuillacopalli*, ó «estiercol de copal» suele llamarse tambien *xioquahuil* por que tiene el tronco como ynficionado de lepra, es de mediana grandeza, tiene las ojas casi redondas y pequeñas con unos granos que cuelgan á razimos, muy semejantes á los de la oxicanta, muy olorosos y pegajosos, produce la goma blanca y algo olorosa y muy dura, es caliente en el tercero grado, y de humida naturaleza. Nace en regiones calientes, como es Yau-tepec, en lugares montuosos y pedregales.»

Los botánicos describen siete clases de este árbol, cuyos nombres son: Cuajote: *Pseudos modóngu perniciosum* E.; C. amarillo 1.—*Bursera fugaroides*, Engl.; C. amarillo 2.—*Bursera multijuga*; C. blanco:—*Pseudo modónginus perniciosum* E.; C. colorado:—*Bursera fugaroides* Engl.; C. Chino;—*Bursera trifuga*, Ramírez; C. verde:—*Bursera aptera*, Ram.

(8)

Latín técnico *Antigonon leptopus*, Hook.

(9)

De este insecto dice Clavijero: «.....terminaré esta enumeración con una especie de zoófitos, ó plantas «animales que ví por los años de «1751, en una casa da campo, distante diez millas hacia el sudeste de la «Puebla de los Angeles. Eran de tres ó cuatro dedos de largo; tenían cuatro «piés sutilísimos, y estaban armados de dos cuernecillos; pero su cuerpo no «era otra cosa que los nervios de una hoja. de la misma figura. tamaño y color que las otras de los árboles en que estos insectos se crian. Hací men-ción de ellos el Dr. Hernández, con el nombre de *cuauhmeatl* cuameca-«te),.....»

10

El *pachtli* es planta parásita; ya sea el heno ó la lama de los árboles, ya el musgo de las piedras. La significación de «color leonado» que tiene la palabra, está tomada de la lama que se cría en los árboles y que tiene ese color.

11

Latín técnico: *Hymenæa courbaril*; L.

(12)

Latin técnico: *Heliocarpus americanus*, *L. Guasuma polybolbrya*, Cav.

(13)

« El árbol que llaman higuero, es grande, que tiene las ojas casi como las del moral de España, y aun todo el arbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los yndios hacen tazas y otras vasixas para beuer, los quales llaman tecomates, y sirven en particular para la benida del cacao, la médula que está dentro del fruto suelen comerla los indios en tiempo de nececidad, la qual es la misma que la de las calabazas.» El cocimiento de la pulpa y de las semillas se recomienda como resolutiva para las heridas; siendo muy eficaz para eliminar los tubérculos, curando las cabernas ó abcesos producidos por los mismos. Se recomienda tambien el cocimiento dicho de la pulpa y semillas, endulzado con miel de abejas, para la pleuresia. Para los usos económicos los frutos son utilizados por los indios, por la corteza tan dura que tienen, para fabricar vasos ó copas, partiéndolos por la mitad, los que usan para beber, y llaman tecomates.

Latin técnico: *Crescentia cujete* L. *Parmentiera alata*, Miers.

(14)

Hay cuatro clases de árboles que llevan este nombre. La Farmacopea mexicana se ocupa del que produce la caña fistula, *Cassia fistuloides*. F. M. T. El Dr. Hernandez describe el *Cuauh-yohuachtli* tercero, que es el más usual, y dice: "El Quauh-yohuachtli es un árbol de tamaño mediano, con hojas grandes, semejantes á las de Bardana, redondas y angulosas; el fruto, algo semejante á las ciruelas ó nueces contiene tres pñones guardados en sus cavidades muy parecidos por la forma, tamaño cáscara y almendra á los frutos de nuestros pinos, pero muy diferentes por su naturaleza y facultad: tiene mucho poder para hacer vomitar principalmente, y purgar toda clase de humores, tanto los mucosos como las flemas. Contra las enfermedades cronicas ó angustias se usan mucho en la cantidad de cinco ó siete siempre número impar: ignoro la causa ó motivo de esta recomendación. Suelen hacer mas suave su acción tostándolos y mezclándolos algún tiempo en agua ó vino."

Los Sres. Mociño y Scssé, citados por el Dr. M. Urbina, dicen que las semillas son drasticas y producen inflamación, pero que su acción, es más suave tostándolas, y aun pueden servir de condimento, molidas y mezcladas con chile ó tomate para preparar el guiso conocido vulgarmente con el nombre de *pipián*.

(15)

Clavijero dice: « La sangre de drago sale de un árbol grande, cuyas hojas son anchas y angulosas. Este árbol nace en los montes de Quauhchinanco y en los de los Coahuixcas. Los mexicanos llaman al jugo *ezpalli*, es decir medicina sanguinea, y al árbol, *ezquahuil* ó árbol de saagre. Hay otro del mismo nombre en los montes de Cuahnahuac, que se le parece mucho, pero tiene las hojas redondas y ásperas, la corteza áspera también y la raíz olorosa.»

Latin técnico: *Croton gossy pifolius* Vahl.

13)

El P. Sahagun hablando de frutas dice:.....« otra fruta se llama « *quauhcamotli* ( hoy guacamotes) son unas raíces de árboles:..... « En otro lugar dice: « Hay unos árboles que se llaman *quauhcamotli*, las raíces de éstos cuécense y hácense como batatas, y son de buen comer.»—El naturalista Oliva dice: *Hualamote*. Planta indígena de la familia de las euforbiáceas, « que lleva una raíz comestible..... « Exponiendo su sinonimia dice: « Mexicano, *quauhcamotli*, *tepecamotli*:.....»—La palabra *hualamote* con que comienza su artículo ha de ser una errata, por que en la sinonimia, al hablar de los nombres que tiene en español, sólo usa la palabra *hualacamote*; pues ni este aztequismo es usado hoy, y su primer elemento *huala* nos es desconocido.—Al hablar del fruto, dice lo siguiente, que puede ser de mucha utilidad el saberlo: « El producto de ésta planta ó parte de ella que se aprovecha es la que es cilíndrica, gruesa, de una y dos pulgadas de diámetro, de longitud variable, encorvada en diferentes sentidos, cubierta de una película delgada de color castaño algo oscuro, con tuberculitos diseminados de donde parten raicillas, su sabor ya cocida es feculento, soso, no sin alguna aunque ligera acritud, llevan á veces al interior algunas fibras longitudinales resistentes, al interior son muy blancas. Abundan en fécula, siendo por lo mismo muy nutritivos; pero además contienen un principio acre que los hace á veces producir vómito ó diarrea, lo que se advierte cuando después de cocidos se dejan por algun tiempo y comienzan á rehacer sus principios, como cuando se comen trasnochados. Para usarlos, se cuecen bien y se les quita la primera agua para salvar esos inconvenientes.»—Ximénez después de una larguísima descripción del *guacamote* y de los casos en que es venenoso, agrega: « Desta rayz se « haze famosísimo almidón molida y colada, y lo que queda en el paño sirve « para muy sabrosos buñuelos.»

Latin técnico: *Manihot utilissima*, Pohl.

17

Ximenez dice: « El *quamochitl* es un arbol espinoso, que lleva las ojas como las del granado, aunque algo mas romas las puntas y unas cabezuelas semejantes al hepítimo, puestas en los postreros fines de los ramillos, pero algo mayores, produze unas vaynillas, que de verdes tiran á un color purpereo, con una simiente negra, la cual aunque se come y tiene agradable sabor y gusto, suele dexar mal olor de boca. Nace en las regiones calientes como lo es la de Cuernavaca.»—De la otra planta dice: « La planta que los de Mechoacan llaman *cuhueraqua*, llaman los Mexicanos *quamochitl*, *huitzquahuil*, y los Españoles Brasil, la qual es una mata espinosa, que tiene blancas y surculosas las rayzes, de las quales hacen los troncos que por de fuera tiran á rojo, y por dentro mas encendidos retuertos, y llenos de ojas, y casi de figura de corazon y que estan pendientes de una punta con muchas entorrenas, que proceden por medio de las ojas, orbicularmente acia los dos lados.» El Sr. Oliva dice: « Fruto.—Es una legumbre ordinariamente enroscada, bivalva, dehiscente, de un color verde á veces amarillento, con manchas, principalmente en la parte en que corresponden los granos, de un hermoso color rojo vivo ú oscuro: su cubierta exterior es coriácea, membranosa, fibrosa, presenta varias articulaciones falsas que separan los granos, variables en número y contenidos ó envueltos en una sustancia carnosa, blanca y aveces roja: las semillas llevan una cubierta coriácea, ordinariamente negra, lisa, lustrosa, almendra amarillenta, amarga, las semillas son de una forma lenticulo-orbicular irregular.»

PRINCIPIOS.—La sustancia carnosa que recubre las semillas es ordinariamente un sabor dulce, á veces austero ó agarroso [entonces se llaman *hogadizos*]: aunque inficiona el aliento, no hay duda, pues, que entre sus principios están la fécula, el azúcar mucilago y tanino, y que esté último casi desaparece por la maduración.

PROPIEDADES.—El fruto usado muy comunmente por su dulzura, se considera como muy caliente, que acarrea fiebres y anginas y se cree que las semillas echadas á la boca y mantenidas allí corrigen la fetidez del aliento: su digestion es acompañada ordinariamente de desprendimiento de gases, lo que origina meteorismo. Desecadós al sol su dulce se concentra, pero su digestión se dificulta. Son nutritivos.»

Latín tecnico: *Pithecolobium dulce* Benth.

(18)

Clavijero refiriéndose al *macuahuitl* dice: «Eran tan cortantes que, según el testimonio del P. Acosta se ha visto con una de aquellas armas cortar la cabeza á un caballo de un solo golpe; pero solo el primero era temible, porque las piedras se embotan muy pronto. Llevaban esta arma atada al brazo con una cuerda, para que no se escapase al dar los golpes.»—El Dr. Hernandez—citado por Clavijero—dice que con un golpe de *macuahuitl* se podía partir un hombre de por medio; y el conquistador anónimo—citado tambien por el jesuita—asegura que en una ocasión vió á un mexicano sacar de un golpe los intestinos á un caballo, y á otro que de un golpe dado á un caballo en la cabeza lo dejó muerto á sus pies.

(19)

Zayas Enriquez, siguiendo á la Academia española, dice que es adulteración del mexicano *macuahuitl*; pero Armas, citado por Macías, demuestra que *macana* es de origen castellano, pues se encuentra en un documento del año 1256—; *Se acabó el carbón!* dice el Sr. Macías al terminar su erudito artículo en su gran *Diccionario Cubano*.

(20)

Quachile. Arbol del hule. Latín tecnico: *Castilloa elastica*, F. M.; artoceárpeas. Etim. *Cuahchilli*, comp de cuahuitl, arbol y de chilli chile (V). Se le da este nombre por que la savia del tronco y hojas de este árbol pica como *chile*, de suerte que la traducción propia es «árbol chile» ó «árbol picante.» Los indios lo llaman también *olcuahuitl*, arbol del hule. Ximénez en el largo capítulo que le consagra á este árbol, dice «..... la corteza destila vna goma que los yndios llaman *holli*, y los Españoles corrupto el nombre vie, la qual es al principio de color de leche, y se va poniendo amarilla y vltimamente negra, conuiene á saber después que se aplican y vntan con ella después de averla cogido, y de tal manera salta esta goma que aderezada y puesta en figura de pelota redonda, comunmente se usa della en lugar de pelota de viento, demás desto, es vtil para muchas cosas..... mezclandola con aquellos gusanos que llaman *axin*, y tragando en pelotillas se dice que engendra en quien le toma cierta ligereza extraordinaria con vna prontitud maravillosa para dar vueltas y reboluer y doblar el cuerpo admirablemente, y que ablanda los huesos, de manera que con mucha facilidad se puede doblar á vna y otra parte y mouer el cuerpo como lo hacen los trepadores

..... aquesta es aquella tan celebrada goma, con que los yndios solían exercitar aquel juego de pelota tan admirable de veer que ellos solían usar, el qual se vido algunos años en España, procurándolo Don Hernando Cortéz Marques del Valle, las ojas del arbol que produze esta goma secas y molidas se dice que matan á los Leones, tigres, y á los otros animales fieros.» Clavijero dice: «La resina elástica llamada por los Mexicanos *clín ú oli* y por los españoles del país, *hule*, sale del *olcuahuitl*, árbol elevado, de tronco liso y amarillento. Sus hojas son grandes, las flores blancas y el fruto amarillo, redondo, anguloso. Dentro se encuentran unas almendras del tamaño de las avellanas, blancas, pero cubiertas de una película amarilla. La almendra es de sabor amargo y el fruto nace siempre pegado á la corteza. El hule, cuando sale del arbol, es blanco, liquido y viscoso, despues amarillea, y finalmente toma un color de plomo negruzco, que conserva siempre. Los que lo recojen, le dan por medio de moldes, la forma conveniente al uso á que lo destinan. Esta resina, cuando está condensada, es la sustancia mas elástica de todas las conocidas. Con ella hacían los Mexicanos balones, que aunque mas pesados que los de aire, tienen mas ligereza y bote. Hoy, además de este uso, lo emplean en sombreros, zapatos y otros objetos, impenetrables al agua. Derretido al fuego, el hule da un aceite medicinal. El árbol nace en las tierras calientes, como en las de Ithualapan y Mecatlan, y es muy comun en Guatemala. En Michuacan hay un árbol llamado *tarantaca* por los Tarascos, que es de la misma especie que el *olcuahuitl*, pero se diferencia en las hojas.»

Latín técnico: *Castilloa elastica* Cero.

LECCION XXX.

CUAHUITL, árbol, madera; bajo la forma CUAUH.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Cazahuatlán..... CUAUHZAHAUA-TLAN: *cuahzahuatic*, cazahuate (V.); *tlan*, junto: « Junto á los cazahuates.»

Cuacoyula..... CUAUHCOVUL-LA: *cuahcoyulli*; *cuacoyul* ó *cuacoyol* (V.); *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: « Donde abundan los árboles de cuacoyol, » « Cuacoyular.»

Cuachichinola... CUAUH-CHICHINOL-LA: *cuahuitl*, árbol; *chichinolli*, muy quemado; *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia: « Donde abundan los árboles quemados. »

Cuajilotitlan..... CUAUNXÍLO-TITLAN: *cuahxilottl*, cuajilote ó guajilote (V.) *titlán*, entre: « Entre los árboles de guajilote.»